

... année, le troisième jour du septième mois, le disciple (du Buddha) Li Hia-yeou, pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, et pour celui de ses père et mère qui lui ont donné le jour, a fait une statue.

Estampage 431 (Fig. 548 et 1647) ¹.

Sous la grande dynastie Wei, le vingt ○ jour du troisième mois de la troisième année chen-kouei (520) : Notice au sujet d'une niche faite par les bhikṣuṇīs Ts'eu-hiang et Houei-tcheng.

Le surnaturellement ² illuminé est vaste est profond ; l'incorporel est véritable et s'étend partout. Ses traces sont les bases de la bonne voie ; il met en honneur ³ et il indique une règle perpétuelle. On ne saurait d'une manière appropriée signaler et louer ce principe profond ; c'est pourquoi nous admirons et nous désirons ardemment le gué de la Loi. Quoiqu'une statue, reflet (du Buddha), ne soit que bien peu de chose, les dimensions du bonheur qui en résulte sont considérables. Notre existence se trouve placée dans des corps souffrants ; nous souhaitons nous élever jusqu'au domaine où il n'y a plus d'obstacles ⁴, jusqu'à ce que la grâce ○ nous enveloppe de ses faveurs ⁵, et que le monde de la Loi ○ bénéficie ○ de son influence salutaire. Nous avons [taillé] la pierre pour réaliser le vrai (visage) ; le travail de sculpture (a coûté) 80.000 (pièces de monnaie). (Que l'avantage qui en résultera) s'étende aux (êtres des) trois voies ⁶, afin qu'ils puissent se permettre d'avoir part à ce bonheur.

Estampage 432 (Fig. 571 et 1648) ⁷.

L'intensité et la profondeur du principe suprême sont telles que, si on n'avait pas les merveilleuses images, on ne pourrait en révéler l'origine ; l'obscurité et la subtilité de la doctrine parfaite sont telles que si on n'avait pas les [excellentes] ⁸ explications, personne ne pourrait en saisir le fondement. C'est pourquoi, Tchao A-houan, originaire de K'ïue-k'oué ⁹, et trente-

1. Cf. *Che eul yen tchai kin che kouo yen lou*, VI, 10 a-b ; *PHYFPL*, II, 2 b ; *KKL*, VI, 14 a ; *YFTKC WTM*, II, 5 b.

2. 零 = 靈.

3. Après le mot 崇 on a commencé à graver un mot, mais sans le terminer ; il semble que ce caractère incomplet doive être entièrement négligé dans la traduction.

4. Sur l'inscription, le mot 碍 est écrit sans la clef de la pierre.

5. 閏 = 潤. La traduction est ici très hypothétique.

6. Je ne sais ce que signifie l'expression 三從 ; peut-être faut-il lire 三徒 et consi-

dérer 徒 comme l'équivalent de 途 ; le souhait serait alors que les êtres engagés dans les trois conditions mauvaises (animal, damné, démon) puissent espérer avoir part au bonheur produit par l'acte méritoire des deux bhikṣuṇīs.

7. Cf. *Kin che ts'ouei pien*, XXVIII, 7 a ; *P'ing tsin tou pei ki*, II, 15 b ; *Kiao pei souei pi*, 89 a-b ; *KKL*, VI, 14 a ; *YFTKC WTM*, II, 6 a. — Cette grande inscription se voit en bas de la figure 384, à 40 millimètres du bord de droite.

8. Avant le mot 詮, il devrait y avoir une épithète.

9. Le village du défilé de Long-men.